

- [14] 王玉,潘婉. 八段锦在老年慢性心力衰竭患者心脏康复中的作用[J]. 中国老年学杂志,2021,41(19):4260-4263.
- [15] 周晶,王阳,曹必伟,等. 八段锦“五劳七伤往后瞧”对颈部肌肉表面肌电信号的影响[J]. 时珍国医国药,2020,31(9):2172-2175.
- [16] 何丽苹,付燕,但勇. 八段锦对大学生脊柱活动度干预效果评价[J]. 中国学校卫生,2019,40(4):590-592.
- [17] 吴黎明,陈花,陈莹. 八段锦运动处方对颈型颈椎病病人颈部肌群的康复效果观察[J]. 全科护理,2019,17(19):2355-2358.
- [18] 康佳琪,江一静,俞征宙. 八段锦对腰椎间盘突出症保守治疗和预防复发疗效观察[J]. 按摩与康复医学,2018,9(5):33-35.
- [19] 柯小剑,崔永胜,张军. 八段锦对大学生颈肩综合征患者颈椎功能的影响[J]. 中国学校卫生,2018,39(11):1733-1735.
- [20] 刘涛,白石,张荣超. 健身气功八段锦对肥胖中年女性糖尿病患者相关指标的影响[J]. 中国应用生理学杂志,2018,34(1):19-22.
- [21] 易文明,张先慧,谢培凤,等. 八段锦运动处方改善气阴两虚证2型糖尿病患者胰岛β细胞功能的临床研究[J]. 中华中医药杂志,2019,34(4):1828-1831.
- [22] 李文颢,吴知凡,陆霖,等. 八段锦和抗阻运动对糖调节受损人群血糖和胰岛素抵抗的影响[J]. 世界科学技术-中医药现代化,2019,21(6):1251-1256.
- [23] 金娟,李洋,岑璐,等. 健身气功八段锦对代谢综合征影响的研究[J]. 广州中医药大学学报,2021,38(7):1426-1431.
- [24] 杜梅霜,冷华珍,张桂兰,等. 八段锦在精神分裂症患者中的应用效果及对生存质量的影响研究[J]. 中外医学研究,2020,18(6):167-169.
- [25] LI K Q, WALCZAK-KOZŁOWSKA T, LIPOWSKI M, et al. The effect of the Baduanjin exercise on COVID-19-related anxiety, psychological well-being and lower back pain of college students during the pandemic[J]. BMC Sports Sci Med Rehabil,2022,14(1):102.
- [26] 胡庆川,魏玉龙. 基于ERP探讨八段锦的情绪调节效应[C]//中国医学气功学会. 中国医学气功学会第六届会员代表大会暨学术年会论文集. 秦皇岛:中国医学气功学会,2019:225-230.
- [27] 郭郁,魏玉龙,魏泽仁,等. 八段锦“调心”效应对大学生“意境作业”操作的影响[J]. 中医学报,2020,35(5):1081-1087.
- (本文责编:柳歌 本文校对:张晓艳 收稿日期:2023-01-06)

外向型汉英词典中医术语释义研究*

——以马礼逊《五车韵府》为例

叶莹

(南京中医药大学公共外语教学部,江苏南京210023)

摘要:外向型汉英词典的释义是母语非汉语学习者查询频率最高的信息。如何编纂高质量的释义,一直是词典界关注的焦点。文章研究《五车韵府》中医术语的释义原则和方式,发现马礼逊主要遵循了浅显易懂原则和实用性原则,释义方式以词汇释义、解释性释义和范畴性释义为主。本研究对中医术语在语文词典中的释义模式研编具有一定的价值,也对外向型汉英词典的中国文化负载词释义研究具有借鉴作用。

关键词:释义;中医术语;《五车韵府》;外向型;汉英词典

doi:10.3969/j.issn.1672-2779.2024.20.059

文章编号:1672-2779(2024)-20-0191-04

A Study on the Definition of Traditional Chinese Medicine Terms in Foreign-oriented Chinese-English Dictionaries ——Taking *Wuche Yunfu* of Morrison as an Example

YE Ying

(Foreign Language Teaching Department, Nanjing University of Chinese Medicine, Jiangsu Province, Nanjing 210023, China)

Abstract: The definition of foreign-oriented Chinese-English dictionaries is the most frequently consulted information by non-native learners of Chinese. How to compile high-quality definitions has always been the focus of the dictionary field. This paper studies the principles and definition approaches of traditional Chinese medicine (TCM) terms included in *Wuche Yunfu*. It is found that Morrison makes the definitions easy to understand and practical to use. In addition, the main definition approaches are lexical definition, explanatory definition and categorical definition. This paper is of certain value to the research and compilation of the definition of TCM terms in language dictionaries, and also has certain reference value to the definition research of Chinese culture-bound words in foreign-oriented Chinese-English dictionaries.

Keywords: definition; TCM terms; *Wuche Yunfu*; foreign-oriented type; Chinese-English dictionaries

外向型汉英词典的目标用户是母语为英语的汉语学习者,从1976年至今,国内出版的外向型汉语学习

词典有200多本^[1]。然而国内出版的这些词典不为母语非汉语学习者接受,只有6.8%的人购买^[2]。因此我国亟需研编更能满足母语非汉语学习者需求的外向型词典。

* 基金项目:江苏高校哲学社会科学基金项目[No. 2020SJA0332]; 国家社会科学基金项目[No. 20CYY004]

一部词典的质量高低,很大程度上取决于释义的质量^[3],释义一直是词典的核心内容。外向型词典为母语非汉语的学习者编纂,这些词典用户“对读音、释义的词条信息查阅频率居前”^[4],释义的重要性不言而喻。国内词典释义研究较多,不少学者从义项划分、释义原则等多个角度进行宏观上的探讨,还有一些学者对具体的词典或语词进行分析比较。对于外向型词典的释义研究,早期主要结合对外汉语教学实践,探讨词典收词、释义等方面的要求并提出了一些编纂意见。当下的研究则以外向型汉语单语词典较多,如鲁健骥等^[5]研究发现这些词典存在释义难懂、字词难查和难以学习的问题;还有学者研究已出版的词典,如杨金华^[6]分析《商务馆学汉语词典》发现其释义通俗易懂、用法说明清晰;此外,有学者根据语言学理论对释义进行研究,如洪炜等^[7]认为外向型汉语词典需要通过语料库和计算机技术建立释义基元词表,大量使用初级、中级词汇以降低词典释义难度。但是对于母语非汉语的初学者而言,使用外向型汉语词典难度较大,如《商务馆学汉语词典》在前言中就写明其目标用户是汉语中级学习者。因此一些学者对外向型汉英词典进行研究,如杨柳^[8]以框架语义学为理论框架,以文化局限词“饺子”为例,探讨外向型汉英词典中文化局限词语义框架的构建方法。这些研究积极使用现代语言学理论的研究成果,尽量提高词典释义的科学性和准确性。然而就国内出版的汉语学习词典使用现状而言,词典界需要时时关注如何切实满足词典使用者的需要,真正提高词典在母语非汉语学习者中的接受度和影响力。

事实上,外向型汉语学习词典早已有之。明清时期,欧洲在华传教士编纂的华英词典是对外汉语学习词典的雏形^[9]。不少西方传教士学习汉语并编纂了多部双语字典,促进了当时的中西方文化交流。马礼逊是其中的代表人物之一,其编纂的《华英字典》受到了当时欧美汉学界以及中国新教传教士的欢迎^[10];该词典在汉英词典编写方面的开创性工作,为后人设计和编纂英汉、汉英等双语词典提供了有益借鉴和启发^[9]。《五车韵府》是《华英字典》中最有代表性的一部,已有学者从词典学、跨文化传播、翻译等不同角度对其进行研究。值得注意的是,《五车韵府》具有较高的编纂质量,能够满足西方汉语学习者的需求。这在很大程度上都归功于词条的释义。《五车韵府》的中医术语释义虽然不及专科词典专业,但是其本身的影响说明此释义更易为西方人所接受。鉴于当前对《五车韵府》中相关词条的释义研究较少,本研究重点考察该词典中医术语的释

义,系统阐述其中的原则和方法,旨在为外向型汉英词典的释义研究做出贡献。

1 《五车韵府》基本情况

马礼逊所编纂的《华英字典》是世界上第一套英汉-汉英双语字典,特别参考了明清时期的字韵书,包括《字汇》《正字通》《同文千字文》《康熙字典》《艺文备览》《分韵撮要》等^[11],是早期汉外字典的集大成之作^[12]。本文的研究对象是马礼逊于1819年出版的第二部《五车韵府》的第一卷,曾经得到过欧洲汉学家们的普遍赞赏,认为它是当时最完美、最实用的一本用于学习汉语的字典^[10]。

《五车韵府》的目标用户是外国的汉语初学者,马礼逊认为,如果这些学习者没有汉语语言环境,也没有母语是汉语的人在旁协助,是无法理解中国人的思维方式的,汉语学习会出现障碍。对这一类人而言,词典内容和形式的实用性更为重要,这尤其反映在词目和配例的释义上。《五车韵府》序言写明,这本词典更注重为使用者提供语义,让他们理解汉字和中华文化的特点。因此该词典以收录常用字、词为主,释义不再引经据典以及进行大篇幅的解释,即“释义和例文尽量避免经典古籍的表述形式,取而代之的是一般化口语”。这种简明的释义方式深受用户欢迎,后经多次再版,被欧美地区的中文学习者及东亚地区的英语学习者广泛使用^[13]。

《五车韵府》是一部普通语文双语词典,包含了汉语和中华文化的方方面面,中医术语和相关文化自然也收录其中,但所占比重不大。与专科词典相比,《五车韵府》释义的专业性不强,但是马礼逊的释义方式有助于汉语初学者接受全新的中医概念和看病方式。中医文化传播的一大障碍就是中医与西医的系统性差异,《五车韵府》在当时的西方汉语学习者中使用率和接受程度较高、影响巨大,因此其中医术语释义不仅具有研究价值,还有助于探索外向型汉英词典的编纂方法,为中华文化走出去提供有益补充。

2 《五车韵府》中医术语释义分析

例证是释义的延伸,特别是汉字词目与其他汉字结合之后,往往衍生出新词新义^[14]。基于此,本研究的对象为中医术语(含有中医相关语义的字、词)和表达中医领域语义的例证(配例),重在探讨《五车韵府》相关英语释义的原则和方法两个方面。

2.1 释义原则 释义原则一直是释义研究的基本关注点。章宜华等^[15]概括了客观原则、多维原则、简化原则等八条原则;胡文飞^[16]以心理动词为例,提出原型原则、完型原则、整合原则、顺应原则和关联原则五大

释义原则。这些讨论有助于释义的规范化、系统化发展。《五车韵府》的中医术语主要遵循两个释义原则，即浅显易懂原则和实用性原则。

浅显易懂原则是指马礼逊尽量采用词典使用者能理解的方式进行释义。中医术语包含中华文化和医学知识两个方面内容，面对汉语初学者，其语文词典释义不能强调专业性，需尽量避免深奥表达，不使用复杂句。例如《五车韵府》中词目“腑”是典型的中医术语，其释义先提供英文中的近义词，即用户能够理解的相近概念“the viscera”；接着列举概念所指范畴内的器官，即“heart, lungs, liver, gall and stomach”。“经”的义项较多，马礼逊把基本义放在首位，第四位即是中医释义“applied in medical books, to the veins and the blood”，以解释说明其所属范畴，并且指出“经”在医学领域与静脉和血液有关系。“经”的配例“经穴”（见表1）的释义是“a sinus, or receptacle of the blood”，即先借用sinus解释，接着使用更通俗的方式“receptacle of the blood”释义。可以看出，“经”的释义及配例“经络”“经脉”“经穴”（见表1），都只使用名词短语或者词组的形式，没有详细解释中医经络等相关概念，降低了理解难度，减轻了认知负荷。此外，马礼逊基于用户的汉语水平，使用英语进行释义。对于初级程度的留学生，母语是他们理解汉语的主要辅助方式^[17]。解海江等^[18]对六所大学的留学生进行调查，发现拥有率最高的词典中，词目是汉语，释义为母语。毫无疑问，《五车韵府》使用母语释义进一步减少了汉语初学者的认知障碍。

表1 《五车韵府》“经”词条配例与配例释义

配例	配例释义
经络	the veins and arteries
经脉	the transverse blood vessels
经穴	a sinus, or receptacle of the blood

实用性原则是指马礼逊为词典使用者查询词义提供便利，采用最实用的方法帮助用户理解语义。如前文所述，马礼逊不是专业的词典编纂者，他参照了多部中文文献，《五车韵府》释义大多是在这些蓝本词典的基础上修改而成，使得其释文从形式和内容上更接近现代的词典释文方式^[14]。但是《五车韵府》的释义并不是直接把蓝本词典的释义翻译成英文，马礼逊去除了词源和典籍信息，使释义更实用，更便于母语非汉语的初学者理解。如比较《康熙字典》和《五车韵府》里“腑”的词条，可以发现《五车韵府》的释义更加简洁，没有引经据典。因为对于母语非汉语的初学者而言，典籍内容

较难理解，增加了使用者的认知负荷。《五车韵府》的释义“the viscera, heart, lungs, liver, gall and stomach”指向性更明确，更易于使用者接受。

2.2 释义方法 释义方法的研究主要从语言学理论进行构建，如丘迎军等^[19]的原型释义法，以及分析现有释义的构成；章宜华等^[15]总结的规定性释义、精确性释义、说服力释义等十种释义方法。《五车韵府》的中医术语大致采用三种释义方法，即词汇性释义、解释性释义和范畴性释义。

词汇性释义是用词目的同义词或者近义词进行释义，释义词同时可以表明该词的词性。《五车韵府》可归为语文词典，此类型词典使用词汇性释义较多，注重揭示语词的语言属性和使用规则^[15]，能够满足汉语初学者的学习需要。如“经”的配例“经络”，其释义“veins and arteries”包括静脉和动脉两种；而“脉”使用了词汇性释义“the pulse”，其配例“脉络”释义为“the arteries”，直接使用英语对应词解释（见表2）。“丸”词条中，配例“膏丹丸散”的释义为“bolus, pills, and powders. Tan and Wan, both express Pills”，采用词汇性释义分别对应“膏”“丹丸”和“散”，同时解释了“丹”和“丸”所指相同。

表2 《五车韵府》“脉”词条配例与配例释义

配例	配例释义
诊脉/看脉	to feel the pulse
脉息平和	the beats of pulse even and regular
脉络	the arteries
脉门	the parts at the wrist where the pulse is felt

解释性释义是用文字解释词目所指概念。如“滞”的配例“滞气”，其释义是“a stoppage of a subtile fluid in the human system, or in nature”。这种释义方式无法为词典用户提供一个可以直接使用的英文对应词，但更适合中医术语，特别是中医里的基本概念，如“气”“阴”“阳”等。这些概念与中华文化密不可分，故马礼逊的解释更加全面、细致，不是突兀地指出它们在中医里所指内涵，而是将中医领域语义与基本义融合。除此之外，马礼逊还使用了解释性释义和词汇性释义相结合的方法。例如络脉“The veins and arteries, the blood vessels”，先给出词汇性释义，再用更加形象的方法进行补充说明；“滞”的配例“滞胃”，其释义“a stoppage in the stomach, indigestion”首先解释“滞胃”，然后使用词汇性释义，即使用英语中表达相近概念的词汇。

范畴性释义能明确指出中医学术语所处范畴,配合词汇性释义或者解释性释义,符合汉语初学者的认知需求。如“经”的释义“applied in medical books, to the veins and the blood”,指出其属于医学领域用词,与经脉和血液相关;“腑”的释义则先提供英语相近概念“viscera(内脏)”,然后解释所包括的器官。

2.3 释义编纂特点 《五车韵府》是外向型汉英词典,关注点一直是词典用户的需求。其蓝本词典是为母语为汉语的使用者编纂的,因此当词典用户发生变化时,释义也应随之变化。《五车韵府》的目标用户是汉语初学者,他们的词典受到母语的影响最大,需求多半是理解汉语文本,因此释义应采用母语并且选用简单易懂的表达。另外,马礼逊对于用户需求的认识源于自己学习汉语的心得体会,这表明词典编纂者需要充分了解目标用户的学习特点和认知方式,否则无法满足用户需求。最后,马礼逊有一定的医学背景,明白语文词典和专门用途词典的区别;但在处理中医概念时,他没有采用医学领域专业知识后续释义,也没有突出概念的专业性,而是以用户理解为侧重点。这让《五车韵府》的释义只包含了两部分信息,一是明确与医学相关,二是用易懂的英语通用词汇解释概念。中医与西医在众多方面存在差异,有西医知识的西方人觉得中医学术语难以理解,没有医学背景的西方普通大众更是如此。《五车韵府》释义部分的信息内容对于汉语初学者而言更加实用,更容易接受。

3 结语

《五车韵府》是一部外向型汉英词典,针对西方汉语学习者较难接受的中医术语,其释义主要遵循浅显易懂原则和实用原则,释义方法因中医术语的不同而主要采用词汇性释义、解释性释义和范畴性释义。马礼逊《五车韵府》的释义还存在不足之处,但在当时已能满足母语非汉语的初级学习者的需求,符合他们的汉语水平、认知习惯和思维特点;即使是同一领域的术语,也能根据术语特点分别设计。这说明编纂外向型汉英词典需要对汉语教学、汉语学习者和汉语本体进行大量深入研究。本文对《五车韵府》中医术语释义进行了初步的探讨,旨在为推进和完善外向型汉英词典的释义研究做出贡献。

参考文献

- [1] 中国社会科学院语言研究所. 章宜华教授谈外向型汉语学习词典编研工作[EB/OL]. (2018-04-25)[2023-06-10]. http://ling.cass.cn/xueren/xzft/202110/t20211029_5370523.html.
- [2] 章宜华. 对外汉语学习词典释义问题探讨:国内外二语学习词典的对比研究[J]. 世界汉语教学,2011,25(1):120-128.

- [3] 胡明扬,谢自立,梁式中,等. 词典学概论[M]. 北京:中国人民大学出版社,1982:122.
- [4] 蔡永强. 外向型汉语学习词典的释义用词[J]. 辞书研究,2018(4):58-68.
- [5] 鲁健骥,吕文华. 编写对外汉语单语学习词典的尝试与思考:《商务馆学汉语词典》编后[J]. 世界汉语教学,2006,20(1):59-69.
- [6] 杨金华. 突出“对外”特性的释义和用法说明:析《商务馆学汉语词典》的释词[J]. 辞书研究,2009(6):52-57.
- [7] 洪炜,赵新,罗琼. 外向型汉语词典释义基元词的分析与提取[J]. 天津师范大学学报(社会科学版),2022(5):15-21.
- [8] 杨柳. 外向型汉英学习词典中文化局限词“饺子”的语义框架研究[J]. 今古文创,2022(15):114-116.
- [9] 张相明. 我国对外汉语学习词典发展探析[J]. 辞书研究,2010(3):27-37.
- [10] 司徒. 《五车韵府》的重版与十九世纪中后期上海的英语出版业[J]. 史林,2009(2):6-13.
- [11] 王承瑾. 《华英字典·五车韵府》与明清字韵书关系考述[J]. 古籍整理研究学刊,2020(3):14-19.
- [12] 屈文生. 早期中文法律词语的英译研究:以马礼逊《五车韵府》为考察对象[J]. 历史研究,2010(5):79-97.
- [13] 付晓,刘建辉. 马礼逊的《英华字典》编纂与19世纪初在华新教传教士的文化活动[J]. 外国问题研究,2015(4):42-47.
- [14] 杨慧玲. 汉英双语词典的诞生及其早期设计特征[J]. 外语教学与研究,2010,42(5):387-393,401.
- [15] 章宜华,雍和明. 当代词典学[M]. 北京:商务印书馆,2007:228-261.
- [16] 胡文飞. 常态与拓展:汉英学习词典多维表征模式的构建[J]. 外国语(上海外国语大学学报),2013,36(2):50-57.
- [17] 章宜华,杜焕君. 留学生对汉语学习词典释义方法和表述形式的需求之探讨[J]. 华文教学与研究,2010(3):50-56.
- [18] 解海江,李莉. 外向型汉语学习词典需求状况调查研究[J]. 鲁东大学学报(哲学社会科学版),2012,29(1):62-68.
- [19] 丘迎军,吴莹,吴宝汝. 外向型汉英词典中量词原型释义模式探究[J]. 山西能源学院学报,2022,35(4):94-96.

(本文责编:王蕊 本文校对:钱敏娟 收稿日期:2023-08-03)

岐黄颂

(儿歌)

黄帝君	佑生灵
岐伯公	医祖名
岐黄道	国医兴
灵素经	世医铭
医康养	祛百病
福安康	中国梦

<杨建宇 高泉>